Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobudował też domy na wzniesieniach i poprzysposabiał kapłanów z obrzeży ludu,\* takich, którzy nie byli z synów Lewiego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeroboam pobudował też świątynki na wzniesieniach i przysposobił kapłanów. Byli to pierwsi lepsi z ludu, nie musieli być potomkami Lewiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobudował też dom na wyżynach i ustanowił kapłanów spośród pospólstwa, którzy nie pochodzili od synów Lewiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też dom na wyżynach, i postanowił kapłany niektóre z pospólstwa, którzy nie byli z synów Lewiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczynił zbory na wyżynach i ofiarowniki z poślednich ludu, którzy nie byli z synów Lewi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto urządził przybytki na wyżynach oraz mianował spośród zwykłego ludu kapłanów, którzy nie byli lewitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobudował też świątynki na wzgórzach i ustanowił kapłanami pierwszych lepszych z ludu, którzy nie należeli do domu Lewiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudował także świątynię na wyżynach i spośród zwykłych ludzi mianował kapłanów, którzy nie byli z rodu Lewiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam zbudował też sanktuaria na wzniesieniach kultowych i mianował kapłanów, wywodzących się spośród wszystkich Izraelitów, którzy nie byli Lewitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Nadto] postawił świątynię wyżyn i ustanowił kapłanów spośród zwykłego ludu, którzy nie pochodzili od synów Lewiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І захворіла його дитина дуже сильною хворобою. І пішов Єровоам запитати про дитину. І сказав до своєї жінки Ани: Встань і йди, запитай Бога про дитину, чи житиме від своєї хвороби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybudował także przybytki na wyżynach i ustanowił wziętych spośród ludu kapłanów, nie należących do Lewitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął on wznosić dom wyżyn i ustanawiać kapłanów spośród ogółu ludzi, którzy nie byli z synów Lewiego. |

1. 1) Lub: ze zwykłego ludu, מִקְצֹות הָעָם , <x>110 12:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)